



EL BURLADOR DE SEVILLA

Jornada Primera

*Sala en el palacio del REY DE NÁPOLES¹, de noche. No hay luz.
Salen DON JUAN TENORIO embozado*, e ISABELA, duquesa.*

**le bas du visage
dissimulé*

- ISABELA** Duque Octavio, por aquí
podrás salir más seguro.
- DON JUAN** Duquesa, de nuevo os juro
de cumplir el dulce sí.
- 5 ISABELA** ¿Mis glorias* serán verdades,
promesas y ofrecimientos*,
regalos y cumplimientos*,
voluntades y amistades?
- DON JUAN** Sí, mi bien.
- 10 ISABELA** Quiero sacar
una luz.
- DON JUAN** Pues, ¿para qué?
- ISABELA** Para que el alma dé fe*
del bien que llego a gozar.*
- 15 DON JUAN** Mataréte* la luz yo.
- ISABELA** ¡Ah, cielo! ¿Quién eres, hombre?
- DON JUAN** ¿Quién soy? Un hombre sin nombre.
- ISABELA** ¿Que no eres el duque?
- DON JUAN** No.
- 20 ISABELA** ¡Ah, de palacio!*
- DON JUAN** ¡Detente!
dame, duquesa, la mano.
- ISABELA** No me detengas, villano*.
¡Ah, del rey!* ¡Soldados, gente!
- 25** *Sale el REY DE NÁPOLES con una vela en un candelero*.*

**mon bonheur
*engagements
*attentions et
respects (de promesa)*

**testimoniar
*jouir
te apagaré

**pide socorro*

**scélérat
pide socorro

**un chandelier*

- REY** ¿Qué es esto?
- ISABELA** (¡El rey! ¡Ay, triste!)
- REY** ¿Quién eres?
- 30 DON JUAN** ¿Quién ha de ser?
Un hombre y una mujer.
REY (Esto en prudencia consiste.) -
¡Ah, de mi guarda! Prended
a este hombre.
- ISABELA** ¡Ay, perdido honor!

Vase **ISABELA**.



Tirso de Molina, *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, 1630

¹ En 1442 Alfonso V, rey de Aragón, conquistó Nápoles, que había sido un dominio de la dinastía Angevina desde el año 1266. Desde el siglo XV, Nápoles estuvo en poder de Aragón, de Francia (durante un breve plazo), de España y de Austria, y finalmente fue independiente desde 1734 hasta 1860, año en que quedó incorporado al proceso de unificación de Italia.